

总主编◎陈海庆 陈宏俊

大连理工大学外国语言学及应用语言学文库

BASIC INTERPRETING


基础口译


张 睿 刘艾云◎编著

BASIC INTERPRETING

基础口译

张 睿 刘艾云◎编著

 中国出版集团公司

 世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

基础口译 / 张睿, 刘艾云编著. —广州: 世界图书
出版广东有限公司, 2017.1
ISBN 978-7-5192-2334-2

I . ①基… II . ①张… ②刘… III . ①英语—口译
IV . ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 001890 号

书 名	基础口译 JICHU KOUYI
编 著 者	张 睿 刘艾云
责任编辑	宋 焱
装帧设计	黑眼圈工作室
出版发行	世界图书出版广东有限公司
地 址	广州市新港西路大江冲 25 号
邮 编	510300
电 话	020-84460408
网 址	http:// www.gdst.com.cn
邮 箱	wpc_gdst@163.com
经 销	新华书店
印 刷	北京振兴源印务有限公司
开 本	710mm × 1000mm 1/16
印 张	16
字 数	295 千
版 次	2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5192-2334-2
定 价	50.00 元

版权所有, 翻版必究
(如有印装错误, 请与出版社联系)



张睿，大连理工大学外国语学院副教授，硕士生导师。研究方向为口笔译理论与教学、语用学。大连理工大学外国语言学及应用语言学硕士，比利时安特卫普大学翻译学博士生，师从国际语用学协会秘书长Jef Verschueren。1998年欧盟培训同声传译译员，回国后多次承担大连市政府、著名跨国及本土公司、欧美使馆等委托的大型国际会议的同声传译或会议交替传译任务，具有丰富的会议口译实战经验和近20年口译教学经验。2010年英国曼彻斯特大学翻译中心访问学者，师从Mona Baker。主持并参与多项口译科研与教学项目，发表多篇学术论文，主编口译教材3部、参编教材10余部。



刘艾云，大连理工大学外国语学院教授。澳大利亚新南威尔士大学教育心理学硕士、应用语言学硕士。具有丰富的实战口译经验和20多年的口译教学经历。研究方向为应用语言学，教育心理学，口译理论与实践。主持多项口译科研与教学项目，出版口译教材3部，发表相关论文10余篇。

责任编辑：宋 焱

封面设计： 黑眼棚工作室
QQ: 1391979898



武汉中图图书出版有限公司

<http://www.sjxscb.com>

Tel: 027-86642699

E-mail: sjxscb@163.com

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

前 言

口译是一项非常复杂的高级智力活动，口译活动的成功完成不仅仅涉及译员的工作语言运用能力等普通语言学层面的知识，还涉及诸如记忆、信息加工等认知心理学知识，沟通、表达等交际学知识，更加涉及如何在具体的工作场景得体、合适地运用语言等语用学知识。

本书借助系统功能语言学的语域理论、语言的三大纯理功能；语用学的动态语境观、认知语言学的图式、记忆和信息加工理论；口译的“释译”理论、“认知负荷”理论和口译“超级模因”论，提出了自己的口译教学理念。

《基础口译》从最初想法的酝酿到落笔成稿，经过试用修改，直至最终出版，历时两年。本书始终思考的问题是如何发挥口译理论对口译实践的指导性作用，把看似晦涩的理论用浅显易懂的语言，融入到具体的口译实例中，帮助读者理解理论，并能够融会贯通最终运用到口译实践中。

本书讲义在大连理工大学翻译专业及英语专业本科生中试用两轮。作为研究型大学的实践性课程，该讲义把口译理论深入浅出地融入到口译教学中，使理论在实践中找到落脚点，实践在理论中找到依据，相互结合，教学非常成功。也正是这一点鼓励、促使我们把本书进行出版。

在此，感谢大连理工大学外国语学院的陈海庆教授和陈宏俊教授，使得本书有幸被收入由二位教授主编的“大连理工大学外国语言学及应用语言学文库”，这是对我们工作成果的认可。

感谢我们的责任编辑世界图书出版公司的宋焱女士，在本书出版过程中给予的全力支持和建设性意见。

感谢大连理工大学教务处教材专项资金资助和辽宁省高等教育内涵发展专项资金（翻译——转型试点专业）资助。

感谢作者的研究生齐笠名、刘阳、肖雅馨、李胜、王明源、温馨和 Karl Stefan（孙

天福)在材料收集、文字校对和音频制作中的辛苦工作。另外,本书实例部分地选用了著者之前主编的教材,在此对参编同事一并表示感谢。

为了更好地使读者通过实践理解理论,本书制作了音频文件,读者可以自行下载。下载路径:世界图书出版广东有限公司网站 www.gdst.com.cn——图书查询——搜索“基础口译”,或访问作者张睿的个人教师主页(大连理工大学主页——教师个人主页——搜索“张睿”进入张睿个人教师主页——教学研究——教学资源),下载网址: http://faculty.dlut.edu.cn/zhangrui/zh_CN/jxzy/755708/list/index.htm。

由于作者水平有限,书中如有疏漏,还望同行不吝赐教。

张睿 刘艾云

2017年1月于滨城大连

目 录

Unit 1	001
1.1 语言技能——脱离源语语言外壳、外事接待	001
1.2 口译技能——公众演说与学会听辨意义框架	011
1.3 数字口译——基数词	016
1.4 本课任务	021
Unit 2	022
2.1 语言技能——释意、城市观光	022
2.2 口译技能——如何听辨、记忆整体信息	029
2.3 数字口译——小数	039
2.4 本课任务	041
Unit 3	042
3.1 语言技能——释意的方法、主持会议	042
3.2 口译技能——利用场景背景知识预测框架信息	049
3.3 数字口译——序数词	058
3.4 本课任务	061
Unit 4	062
4.1 语言技能——根据语域遣词造句、商务语境	062
4.2 口译技能——如何根据信息框架猜测、补充和放弃细节信息	071
4.3 数字口译——分数、百分数	078
4.4 本课任务	081

Unit 5	082
5.1 语言技能——绕过具体词语羁绊、欢迎祝贺	082
5.2 口译技能——开始学习口译笔记	088
5.3 数字口译——倍数	099
5.4 本课任务	102
Unit 6	103
6.1 语言技能——应对专有名词、致谢答谢	103
6.2 口译技能——口译笔记符号系统	110
6.3 数字口译——不确定数字	131
6.4 本课任务	133
Unit 7	135
7.1 语言技能——编纂词汇表、宴请祝酒	135
7.2 口译技能——处理口译笔记与理解、记忆的关系	139
7.3 数字口译——度量衡 / 货币单位	156
7.4 本课任务	160
Unit 8	161
8.1 语言技能——利用在场性简化语言、会典仪式	161
8.2 口译技能——记笔记传译与公共演说技巧	168
8.3 数字口译——数字变化	186
8.4 本课任务	190
参考答案.....	191
参考文献.....	246

Unit 1

本单元内容

1. 语言技能

- 1) 理解口译“脱离源语语言外壳”传译意义的原则；
- 2) 熟悉并掌握一般外事接待中较常涉及的迎送外宾、宾主介绍、安排行程食宿等表达方式。

2. 口译技能

- 1) 掌握口译中涉及的公众演说能力，树立信心；
- 2) 如何听辨整体信息。

3. 数字口译

熟悉并掌握一般基数词及大数的朗读、记录、传译技能。

4. 词汇储备

掌握口译中常用称谓表达法。

1.1 语言技能——脱离源语语言外壳、外事接待

(Language Skills)

1.1.1 “脱离源语外壳”传译意义

(Deverbalization and Focusing on Meaning)

在两种语言间进行口译，并不意味着词对词、表达法对表达法、句子对句子的双语间对译。口译时关注的是源语所表达的信息意义，把信息意义从源语的“语言外壳”中提取出来，装进译语的“语言外壳”表达出来，这个过程叫作“脱离源语语言外壳”(deverbalization)。目标语语言结构可能与源语语言结构一致，但是对于英汉语间传译而言，大多数情况，两种语言结构是无法做到完全一致的。译员要勇于打破语言结构的束缚，将精力集中在意义的传递上。

然而，“脱离源语语言外壳”传译意义，并不意味着放弃语言的积累。因为粗

基础口译

略地说，意义的载体往往是各种长短不一的句子，而句子往往由词汇和表达法镶嵌在一定的句型中构成。我们可以做个简单的比喻，用目标语表达意义的载体是句子，把它比喻为“墙”，我们造句需要的是“词汇、表达法和句型”，它们好比是砌墙时我们需要的“砖”，可是光有砖还不行，我们需要水泥和瓦工技术把砖垒起来，墙才能坚固，那么这个“水泥和瓦工技术”就是我们已有的语言知识，简而言之就是语法。我们储备的“砖”越多，离我们的手边越近，我们垒墙的速度才会越快，因为挑捡砖的时间很短，擎着水泥等砖的时间也短，继而瓦工技法才能在砌墙实践中越发娴熟，墙才砌得又漂亮又牢固。也就是说，词汇、表达法和句型储备得越多，语言准确性就越高；应用越娴熟、搜词花的时间就越少，因搜词需要储存在记忆中等待传译的信息就越少、反应就越快；语言准确性越高、反应越快、句子越漂亮，传译得就越精彩。整个比喻如图 1-1 所示：

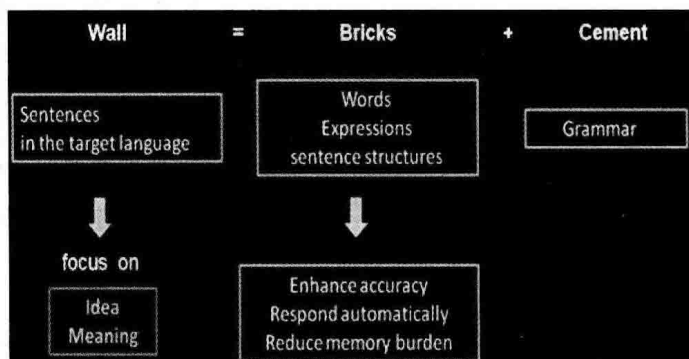


图 1-1 储词造句

Examples

见面介绍

1. 安妮小姐，我们正等着您来呢，认识您很荣幸。

We've been expecting you, Miss Annie. It's an honor for me to meet you.

Bricks: 正等着您来 have been expecting you

Your interpretation: Miss Annie, we've been expecting you. I feel honored / pleased to meet you.

你的传译不一定要和给出的译文在结构安排上一致，你大可以在保持意义一致的情况下对“砖块”进行重组。

Back interpretation: 安妮小姐，我们正盼着您来呢，见到您很荣幸。

回译也是如此，具体措辞是灵活的。

2. 我叫李华，在大连市政府外事办公室工作。这次由我负责全程陪同你们。

I'm Li Hua from the Dalian Government Foreign Affairs Office. I'll be with you for the entire visit.

Bricks: 大连市政府外事办公室 the Dalian Government Foreign Affairs Office

负责全程陪同 be with you for the entire visit

Your interpretation: I'm Li Hua, from the Dalian Government Foreign Affairs Office. I'll be with you for the entire visit.

Back interpretation:

- 1) 我叫李华，在大连市政府外事办公室工作。这次由我负责全程陪同你们。
- 2) 我是大连市政府外事办公室的李华。这次我来全程陪同您。
- 3) 我是大连市外办的李华。这次您来由我全程陪同。

3. 给您介绍一下，这是我们的江主任，他是专程来迎接您的。

May I introduce you to our Director Mr. Jiang, who has come to meet you.

Bricks: 给您介绍 may I introduce (疑问句)

江主任 Director Mr. Jiang

专程来接您 come to meet you

Your interpretation: May I introduce our Director Mr. Jiang to you? He has come to meet you.

Back interpretation: 请允许我给您介绍下我们的江主任，他特意过来接您。这是我们公司的江主任，他专程过来接您。

1.1.2 本单元语境——外事接待

(Receiving Guests)

下面是更多外事接待中的常用句子，涉及迎送外宾、见面介绍、安排食宿、解释行程等等。请按例句挑“砖”，并试译和回译。注意：请不要死背原句，除非该句是固定句型。所给出的译文提供双语“砖”的上下文使用语境，译文仅供参考。

客套寒暄

1. 久闻大名。

I've heard your name before. / I've heard of you before.

2. 欢迎您到中国来，一路上还好吧？/一路上辛苦了。

Welcome to China. I hope you had a good flight./I hope you enjoyed your flight./How

基础口译

was your journey?

3. 请允许我代表公司对您的来访表示热烈的欢迎。

Allow me, on behalf of our company, to extend a warm welcome to you.

4. 谢谢，您过奖了。

Thank you. I'm flattered.

5. 请多提宝贵意见。

I would appreciate your comments./ Your comments and suggestions are most welcome.

6. 如果工作中有什么不尽人意之处，请立即和我联系。我很乐意帮忙。

If you should encounter any inconveniences in your work, please don't hesitate to let me know. I'll be glad to help you out.

行程安排

7. 我们为您初步安排了一下日程，请您过目。不知您意见如何？/ 您觉得怎么样？

We have made an initial arrangement for your stay here. Here you are. We'd like to have your comments about it. (Have a look. How do you like it?)

8. 今晚我们将在香格里拉大饭店为您举行洗尘宴会，届时我市的副市长将出席。

We have arranged a banquet in your honor at Shangri-La Hotel this evening. Attending the banquet will be vice mayor of the city.

9. 明天早上9点我来接您去工厂看看样品，下午由秘书长王先生陪您参观乡镇企业。您看怎么样？

We'll pick you up at 9 o'clock tomorrow morning to see some samples at the factory. In the afternoon Secretary-general Mr. Wang will accompany you on a visit to some local township enterprises. Is this plan OK for you?

10. 逗留期间你是否想参观一些地方，我可以带你逛逛。

Are there any sights you'd like to see while you're here? I'd be happy to show you around. / Are there any places you like to go to during your stay? Let me take you around.

食宿安排

11. 酒店位于市中心，到商业区和旅游景点都很方便。

Located in the city centre, the hotel has convenient access to the shopping district and local attractions.

12. 我已经在五星级酒店为你预定了个单人间。房号是1907，房间朝阳。

I've booked you a single room at a five star hotel. Your room number is 1907 and it's

south-facing.

13. 酒店商务中心提供全天候服务，满足商务客人的需求。

The hotel business center offers 24-hour services to meet the needs of business guests.

14. 酒店有中式、日式和西式餐厅，还有健身中心、美容沙龙、桑拿、游泳池、酒吧、出租车服务等全套服务设施。

At the hotel there is a variety of Chinese, Japanese and Western food restaurants. In addition, there is a complete set of service facilities including a physical fitness center, beauty salon, sauna, swimming pool, bar, and taxi service, etc.

15. 电梯在走廊尽头的左边，拐角处。

The elevator is at the end of the hallway on the left, just around the corner.

16. 对不起，我家客满了。要不您去香格里拉看看，那儿是不是能有空房间。

Sorry but all the rooms are booked up. How about trying the Shangri-La Hotel where you may get a spare room?

17. 您如果需要晨起叫醒服务，拨前台电话就可以了。

If you need a morning wake-up call, just call the reception.

饮食招待

18. 我给大家敬个酒。为了我们两个公司的友谊和合作干杯！

I'd like to propose a toast. Here's to the friendship and cooperation between our two companies.

19. 你们现在点菜吗，要不要点些酒水？

Would you like to order now? Fancy something to drink?

20. 这是大连特色菜，请随意，别客气。（用餐时用）

This is Dalian food. Please help yourself. / Please make yourself at home.

21. 大连是个海滨城市，主要以海鲜出名，口味比较清淡。这是龙虾、清蒸螃蟹、对虾，请慢用。

Dalian is a coastal city famous for the seafood. The local cuisine is fairly light in taste. Please help yourself to some lobster, steamed crab and prawns.

22. 不好意思，失陪一会儿！

Excuse me for a minute.

欢送客人

23. 您给我们送行，真是太客气了。

It is very kind of you to see me off.

基础口译

24. 感谢您所做的一切，我要走了，请接受这份小小的礼物做个纪念。希望不久我们能再次相见。

Thank you for everything you have done for me. Please take this small gift as a token of my appreciation/memento of my visit. Hope to see each other again soon.

25. 代我向您家人问好！

Say hello to your family for me.

26. 一路平安！我会与你保持联络。

Bon voyage!/ Have a safe trip! I'll keep in touch.

27. 我一定向他转达您的问候和邀请。

I'll surely remember you and your invitation to him.

28. 希望您不虚此行。

I hope that you have found your trip worthwhile.

29. 真舍不得离开。这次访问非常有意义，也很有收获。

We are sorry to leave. It's been a most meaningful and rewarding visit.

30. 明天，各位将要启程到深圳和厦门，进行7天的友好访问。我在这里祝各位一路顺风，万事如意。

You will leave for Shenzhen and Xiamen tomorrow on a seven-day goodwill visit. I wish you all a pleasant journey and the best of luck.

31. 祝身体健康，玩得开心，事业进步。

May you enjoy good health, have fun, and achieve success in your work.

1.1.3 语言技能练习

(Exercises for Language Skills)

熟记下列词汇与表达，然后做口译练习 A 和 B。

government officials 政府官员

regional sales manager 区域销售经理

a tentative schedule 日程草案

facilities for business and leisure 商务休闲设施

place cards 桌牌（座位卡）

call for boarding 登机广播

top-level executives 高管

local well-known companies 本地知名公司

dry white wine 干白

- mild wine 低度酒
- feel free to ask 请尽管提出来
- make two minor changes 有两处小改动
- official meetings 正式会谈
- arrange some sightseeing 安排游览观光活动
- 外事办 the Foreign Affairs Office
- 礼宾处 the Protocol Office
- 入境手续 & 海关手续 the entry and customs formalities
- 取行李 collect/claim the luggage
- 海景房 a sea view room
- 省长 Governor
- 省政府 the provincial government
- 打印机和扫描仪 printers and scanners
- 复印传真设施 photocopying and faxing facilities
- 衣服熨烫服务 laundry service
- 干洗 dry-cleaning
- 天下没有不散的宴席 All good things must come to an end
- 欢聚一堂 we are gathered together
- 斟满酒 fill up your glass
- 福星高照, 事业有成 a good luck as well as a promising career
- 一切顺利 the best of luck in everything
- 万事如意 have all our wishes
- China National Textiles Import & Export Corporation 中国纺织品进出口公司
- a tight schedule 日程很紧
- music teahouse 音乐茶座
- classical music 古典音乐
- pay a courtesy call to 礼节性拜会
- vice mayor 副市长
- have a quick lunch 用便餐
- a garden hotel 花园酒店
- a standard room 标准间
- 高层房间 a room on the higher floor
- 鸟瞰城市 have a bird's eye view of the city
- 接风洗尘宴会 a welcome banquet

基础口译

楼下大堂 hotel lobby

不负众望 live up to everyone's expectations

A. 句子口译练习 (Sentence Interpreting)

Pair work: In this exercise please work in pairs as a speaker and the interpreter. Interpret the following sentences into the target language. The speaker should try to remember the whole sentence before saying it; the interpreter should focus on the message of the original, paying special attention to the accuracy of the expressions and the fluency of the delivery while organizing your ideas.

1. We're delighted at your visit. Now, I'd like to introduce to you the government officials who are also here to welcome you.
2. It is good to finally get a chance to know you. I'm Jennifer, Regional Sales Manager at DuPont. I hope that you both had a pleasant flight. Please take a seat.
3. It gives me great pleasure to see you young men join us. It will add fresh blood to our team.
4. This is a tentative schedule we've worked out for you. Would you please take a look to see whether it is OK with you?
5. Amidst beautiful landscapes, the hotel offers an extensive range of facilities for business and leisure.
6. The hotel provides comprehensive services such as airline tickets booking, money exchange and internet service.
7. Please don't trouble yourself to find seats since there are place cards.
8. That's the last call for boarding. I'm afraid we must say goodbye now.
9. Good morning. Sorry that you had to drag yourself out of bed so early to see us off.
10. I'm afraid I can't make it Wednesday as I've got to go to Beijing for a conference.
11. Ladies and gentlemen, good evening. The show will start soon so please get yourself seated.
12. The distinguished guests attending the reception are top-level executives of local well-known companies.
13. The Mayor is going to host a luncheon in honor of the Canadian business delegation.
14. I'd like to propose a toast. Here's to the success of the project.
15. The Great Wall dry white wine is too strong for me. I'd prefer a lighter wine if you don't mind.